

# СОДЕРЖАНИЕ

## РАЗДЕЛ I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

<i>Балута А.А.</i> Категория вида русского глагола в контексте истории индоевропейских и семитских языков .....	6
<i>Клейменова В.Ю.</i> Роль фиктивных интекстов в фикциональном мире волшебной литературной сказки .....	12
<i>Медведев В.Б.</i> Четвёртое измерение в семантике.....	18
<i>Семкин М.А.</i> Манипулятивный потенциал альтернативной номинации в дискурсе политического комментария.....	23
<i>Хайруллаев Х.З.</i> Иерархические отношения единиц фонематического уровня с единицами морфематического уровня.....	29

## РАЗДЕЛ II. ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ

<i>Афанасьева О.В.</i> Анализ лексико-стилистических средств, используемых в «Письмах американского фермера» С.Дж. де Кревекёра .....	36
<i>Зарипов И.Р.</i> Семантика глаголов модели fa'ula в арабском литературном языке.....	42
<i>Огуречникова Н.Л.</i> Функциональная семантика английского неопределённого артикля .....	47

## РАЗДЕЛ III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Белолипецкая Е.М.</i> Лексика с национально-культурной спецификой в романе Габриэля Гарсия Маркеса «Сто лет одиночества» и передача её на английский и русский языки .....	55
<i>Колесникова А.В.</i> Арабские вкрапления в английском художественном тексте и их передача на другой язык (на материале сборника новелл В. Ирвинга и их переводов на русский и французский языки) .....	61
<i>Мирошник Е.К.</i> Лингвистические средства выражения авторской иронии и их перевод .....	67
<i>Осипова А.А., Хухуну Г.Т.</i> Перевод сакрального текста: проблема подлинника.....	72
<i>Прошина З.Г.</i> Китайско-русское взаимодействие через английский язык как посредник.....	78
<i>Святова М.И.</i> Субстандартная лексика в английском и русском языках.....	86
<i>Сенченкова М.В.</i> Употребление наречий с глагольными формами imparfait и passé simple во французском языке в сопоставлении с использованием наречий с глагольными формами несовершенного вида и простого прошедшего времени в русском языке .....	92
<i>Солуянова Н.А.</i> Способы достижения адекватности перевода интертекстуальных включений (на примере переводов произведений Б. Акунина) .....	99
<i>Степанова М.А.</i> Манипулятивные приёмы как средство создания образов политических деятелей (на материале ориентационных публичных выступлений Барака Х. Обамы и Дэвида У.Д. Кэмерона) .....	106
<i>Хлебников А.В.</i> Лингвостилистические особенности и поэтика новеллы Л. Пиранделло «La giara» и их передача на русский язык в переводах.....	112
<i>Чжэнь Чжэнь.</i> Метафоры группы «Итоги войны» в современных китайских и русских спортивных публикациях .....	119

**РАЗДЕЛ IV.  
РОМАНО-ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

**Федосеева Л.Ю.** Аббревиация как способ словообразования в современной медицинской терминологии (на материале наименований рандомизированных клинических исследований во французском языке)..... 126

**НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ**

Информационное письмо ..... 132

**НАШИ АВТОРЫ** .....136

# CONTENTS

## SECTION I. THEORETICAL QUESTIONS OF A GENERAL LINGUISTICS

<i>A. Baluta.</i> The category of aspect in the context of history of Indo-European and Semitic languages ....	6
<i>V. Kleimenova.</i> Role of fictitious intexts in art fairy tale fictional world .....	12
<i>V. Medvedev.</i> The fourth dimension in semantics.....	18
<i>M. Semkin.</i> Manipulative potential of alternative nomination in discourse of political comment .....	23
<i>H. Hayrullaev.</i> Hierarchical relations of units of phonemic level with units of morphemic level .....	29

## SECTION II. LANGUAGE UNITS OF LANGUAGE SYSTEM

<i>O. Afanasyeva.</i> The analyses of lexico-stylistic means used in the “Letters from an American Farmer” by St. John de Crevecoeur .....	36
<i>I. Zaripov.</i> The semantics of fa’ula-pattern verbs in Arabic literary language.....	42
<i>N. Ogurechnikova.</i> Functional semantics of English indefinite article .....	47

## SECTION III. COMPARATIVE LINGUISTICS

<i>E. Belolipetskaya.</i> Lexis with the national cultural specificity in the novel of Gabriel García Márquez “One hundred years of solitude” and its transfer to English and Russian languages .....	55
<i>A. Kolesnikova.</i> Arabic insertions in the novel English literary text and their translation into another language (at the material of the collection of sketches of W. Irving “Tales of the Alhambra” and their translation into French and Russian).....	61
<i>E. Miroshnik.</i> Linguistic means of expressing an author’s irony and their translation.....	67
<i>A. Osipova, G. Khukhuni.</i> Translation of a sacred text: the problem of the original .....	72
<i>Z. Proshina.</i> Chinese-Russian Interaction via English as a Lingua Franca.....	78
<i>M. Svyatova.</i> Non-Standard vocabulary in English and in Russian .....	86
<i>M. Senchenkova.</i> Usage of adverbs with the forms of the verbs imparfait и passé simple in French in comparison with the use of adverbs with the forms of the verbs of present simple and past simple .....	92
<i>N. Soluyanova.</i> Ways of achieving the adequacy in translation of intertextual inclusions (illustrated in the translations of the novels by Boris Akunin) .....	99
<i>M. Stepanova.</i> Manipulative devices as means of creating images of politicians (on the material of orientational public speeches given by Barack H. Obama and David W.D. Cameron).....	106
<i>A. Khlebnikov.</i> Linguistic and stylistic peculiarities and poetics of the short story by Luigi Pirandello “The Pitcher” and transmission of them into the Russian language in various texts of translation .....	112
<i>Zhen Zhen.</i> The metaphors of “The results of war” in modern Chinese and Russian sports media .....	119

## SECTION IV. ROMANO-GERMAN LINGUISTICS

<i>L. Fedoseeva.</i> Abbreviation as a way of word formation in modern medical terminology (based on the names of randomized clinical studies in French).....	126
---	-----

## ACADEMIC LIFE

Information letter .....	132
--------------------------	-----

OUR AUTHORS .....	136
-------------------	-----